

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato dell'Istruzione e Cultura.

Corso concorso selettivo di formazione per il reclutamento di dirigenti scolastici per la scuola primaria e secondaria di primo grado e per la scuola secondaria superiore della Valle d'Aosta.

È indetto un corso concorso selettivo di formazione per il reclutamento di dirigenti scolastici per la scuola primaria e secondaria di primo grado e per la scuola secondaria superiore della Valle d'Aosta.

Il termine per la presentazione delle domande scade entro le ore 17,00 del trentesimo giorno successivo alla pubblicazione del presente avviso nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta

Copia del bando è pubblicata all'albo dell'Assessorato regionale Istruzione e Cultura ed in visione presso le Istituzioni scolastiche della Regione.

L'Assessore
CHARLES

Il Presidente
PERRIN

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 54

Comunità Montana Monte Cervino.

Estratto del bando di concorso unico pubblico, per titoli e prova di mestiere, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Operatore qualificato (Operaio qualificato) – Categoria B Posizione B1 – a 36 ore settimanali.

IL SEGRETARIO GENERALE

rende noto

che la Comunità Montana Monte Cervino ha indetto un concorso unico pubblico, per titoli e prova di mestiere, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Operatore qualificato (Operaio qualificato) – Categoria B Posizione B1 – a 36 ore settimanali.

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région Autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'éducation et de la culture.

Cours-concours sélectif de formation en vue du recrutement de dirigeants scolaires pour l'école primaire et secondaire du 1^{er} degré et pour l'école secondaire supérieure de la Vallée d'Aoste.

Un cours-concours sélectif de formation est organisé en vue du recrutement de dirigeants scolaires pour l'école primaire et secondaire du 1^{er} degré et pour l'école secondaire supérieure de la Vallée d'Aoste.

Le dépôt des actes de candidature est fixé au 30^e jour qui suit la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome de la Vallée d'Aoste, avant 17 heures, dernier délai.

Copie de l'avis relatif au cours-concours en cause est publiée au tableau d'affichage de l'Assessorat régional de l'Education et de la Culture, par ailleurs, les intéressés peuvent consulter ledit avis auprès des Institutions scolaires de la Région.

L'assesseur,
Teresa CHARLES

Le président,
Carlo PERRIN

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 54

Communauté de montagne Mont Cervin.

Extrait du concours unique externe, sur titres et épreuve professionnelle, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un agent qualifié (ouvrier qualifié) – Catégorie B Position B1 – pour 36 heures hebdomadaires.

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

donne avis

du fait que la Communauté de montagne Mont Cervin a lancé un concours unique externe, sur titres et épreuve professionnelle, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un agent qualifié (ouvrier qualifié) – Catégorie B Position B1 – pour 36 heures hebdomadaires.

Il vincitore del concorso sarà assunto dal Comune di CHÂTILLON.

La graduatoria sarà valida per 2 anni per la Comunità Montana Monte Cervino ed i Comuni di CHAMBAVE, CHAMOIS, CHÂTILLON, ÉMARÈSE, LA MAGDELEINE, SAINT-DENIS, SAINT-VINCENT, TORGNON e VALTOURNENCHE; potrà essere utilizzata anche per ricoprire i posti a tempo parziale e a tempo determinato.

Titolo di studio: Titolo di studio attestante il proscioglimento dell'obbligo scolastico, avendo conseguito il diploma di licenza elementare entro l'anno scolastico 1961/1962 o avendo osservato per otto anni le norme sull'obbligo scolastico al compimento del quindicesimo anno di età o, ancora, avendo conseguito il diploma di licenza media.

Requisiti speciali: Possesso della patente B.

Prova preliminare: Accertamento della lingua francese o italiana consistente in una prova orale (presentazione personale, esposizione su un argomento, interazione e simulazione di un dialogo). L'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6/10.

I candidati potranno trovare le guide relative alle modalità di svolgimento delle prove di accertamento della conoscenza delle lingue italiana e francese sul 2° Supplemento ordinario del Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta n° 49 del 12.11.2002.

PROVE D'ESAME:

A) Prova di mestiere:

- Uso e attrezzature per lavori manutentivi
- Manutenzione e pulizia strade e relativa segnaletica

B) Prova orale:

- Materie della prova di mestiere
- Nozioni in materia di sicurezza sui luoghi di lavoro
- Nozioni sull'ordinamento Comunale e delle Comunità Montane nella Regione Autonoma Valle d'Aosta
- Codice di comportamento del pubblico dipendente.

Almeno una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di partecipazione.

Scadenza presentazione domande: Entro 30 giorni dalla

Le lauréat du concours sera engagé par la Commune de CHÂTILLON.

La liste d'aptitude sera valable pendant deux ans et pourra être utilisée par la Communauté de montagne Mont Cervin et par les communes de CHAMBAVE, CHAMOIS, CHÂTILLON, ÉMARÈSE, LA MAGDELEINE, SAINT-DENIS, SAINT-VINCENT, TORGNON et VALTOURNENCHE également pour pourvoir les postes à temps partiel ou à temps déterminé.

Titres d'études requis: Être titulaire du certificat de scolarité obligatoire (certificat d'école primaire obtenu au plus tard dans l'année scolaire 1961/1962 ou certificats attestant que le candidat a accompli, à l'âge de quinze ans, huit ans de scolarité obligatoire ou, encore diplôme de fin d'études secondaires du premier degré).

Conditions spéciales: Possession du permis de conduire catégorie B.

Épreuve préliminaire: Vérification de la connaissance de la langue française, qui consiste en une épreuve orale (présentation personnelle, exposition sur un sujet, interaction et simulation d'un dialogue). La vérification de la langue française est réputée satisfaisante si le candidat obtient dans l'épreuve orale une note d'au moins 6/10.

Les candidats pourront trouver les guides relativement aux modalités de développement des épreuves de vérification de la connaissance des langues française et italienne sur le 2^{ème} Supplément ordinaire du Bulletin Officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° 49 du 12 novembre 2002.

ÉPREUVES D'EXAMEN:

A) Épreuve professionnelle :

- Equipement et modalités d'entretien
- Entretien et nettoyage des routes; signalisation

B) Épreuve orale :

- Matières de l'épreuve professionnelle;
- Notions en matière de sécurité sur les lieux de travail
- Notions sur l'ordre juridique des Communes et des Communautés de montagne dans la Région autonome Vallée d'Aoste;
- Code de comportement du personnel des administrations publiques.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Délai de présentation des dossiers de candidature:

pubblicazione del relativo bando sul Bollettino Ufficiale della Valle d'Aosta.

La domanda dovrà essere redatta come da fac-simile qui allegato sotto la lettera A).

Il bando di concorso integrale potrà essere ritirato direttamente dagli interessati presso la Comunità Montana Monte Cervino, con sede a CHÂTILLON in Via Martiri della Libertà n. 3 (Tel.: 0166569711).

Châtillon, 4 febbraio 2005.

Il Segretario Generale
DEMARIE

ALLEGATO A)

FAC-SIMILE DOMANDA DI AMMISSIONE AL CONCORSO UNICO PUBBLICO, da redigere (in carta semplice) con i propri dati personali.

Al Sig. Presidente
della Comunità Montana Monte Cervino
Via Martiri della Libertà, 3
11024 CHÂTILLON AO

Il/La sottoscritto/a _____ nato/a
a _____ il _____ codice fiscale
_____ e residente a _____
in via _____, domiciliato a _____
_____ in via _____ (tel.
n. _____)

chiede

di essere ammesso/a al concorso unico pubblico, per titoli e prova di mestiere, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Operatore qualificato (Operaio qualificato) – categoria B posizione B1 – a 36 ore settimanali.

A tal fine dichiara, consapevole delle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. n° 445/2000, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

1. di essere cittadino_ di uno degli Stati membri dell'Unione Europea _____ (specificare quale);
2. di essere iscritto/a nelle liste elettorali del Comune di _____ ovvero di non essere iscritto o di essere stato cancellato per i seguenti motivi _____;

avant le trentième jour qui suit la date de publication de l'extrait de concours sur le Bulletin Officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

L'acte de candidature devra être rédigé selon le fac-simile ci joint sous la lettre A).

L'avis du concours intégral est à la disposition de tous les intéressés près des bureaux de la Communauté de montagne Mont Cervin, avec son siège à CHÂTILLON en rue Martiri della Libertà n° 3 (Tél.: 0166569711).

Fait à Châtillon, le 4 février 2005.

Le secrétaire général,
Ernesto DEMARIE

ANNEXE A)

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE AU CONCOURS UNIQUE EXTERNE, (sur papier libre) à remplir avec les données personnelles du candidat.

M. le Président de la Communauté de
Montagne Mont Cervin
Via Martiri della Libertà, 3
11024 CHÂTILLON (AO)

Je soussigné(e) _____, né(e)
le _____, à _____,
code fiscal _____ et résident(e) à
_____, rue/hameau _____
_____ n° _____, domicilié à
_____, rue/hameau _____
_____ n° _____, tél. _____.

demande

à être admis(e) à participer au concours unique externe, sur titres et épreuve professionnelle, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un agent qualifié (ouvrier qualifié) – Catégorie B Position B1 – pour 36 heures hebdomadaires.

À cet effet, je déclare sur l'honneur, conscient des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du D.P.R. n° 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères:

1. Être citoyen(ne) de l'un des États membres de l'Union européenne _____ (spécifier lequel);
2. Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de _____ ou bien ne pas être inscrit(e) ou en avoir été radié(e) pour les motifs suivants: _____;

3. di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti penali in corso, ovvero di avere riportato le seguenti condanne penali _____;
 4. di essere in possesso del seguente titolo di studio: _____ conseguito presso _____ (indirizzo) il _____ con la votazione di _____;
 5. di essere in possesso della patente B;
 6. di essere a conoscenza della lingua francese;
 7. (per i cittadini non italiani) di essere a conoscenza della lingua italiana;
 8. (per i soli candidati di sesso maschile) che per quanto riguarda gli obblighi militari la posizione è la seguente _____ (milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio, in servizio presso _____);
 9. di non essere stat_ destituit_ o dispensat_ dall'impiego stesso presso una Pubblica Amministrazione e di non essere stat_ dichiarato decaduto dall'impiego, per aver conseguito l'impiego mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile;
 10. (eventuale) le cause di risoluzione di precedenti rapporti di lavoro pubblico e privato sono le seguenti: _____;
 11. di essere fisicamente idoneo/a all'impiego;
 12. (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a punteggio: _____
_____ – per i servizi prestati e le pubblicazioni è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando sotto la lettera B);
 13. (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a preferenza in caso di parità di merito: _____;
 14. di voler ricevere tutte le comunicazioni inerenti il concorso presso il seguente indirizzo: _____
_____, con l'impegno a far conoscere tempestivamente eventuali successive variazioni dello stesso;
 15. (per i candidati portatori di handicap) di necessitare per l'espletamento delle prove concorsuali del seguente ausilio e tempi aggiuntivi _____;
 16. di voler sostenere le prove del concorso in lingua (italiana o francese) _____;
3. Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ou bien avoir subi les condamnations pénales suivantes: _____;
 4. Justifier du titre d'étude suivant: _____ obtenu auprès de _____ le _____ avec l'appréciation de _____;
 5. Justifier du permis de conduire du type B;
 6. Connaître la langue française;
 7. (Pour les citoyens pas italiens) Connaître la langue italienne;
 8. (Uniquement pour les candidats du sexe masculin) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante: _____ (service militaire déjà effectué, exempté du service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études, en service auprès de _____);
 9. Ne jamais avoir été ni destitué_ ni licencié_ d'un emploi auprès d'une Administration publique et ne jamais avoir été déclaré_ démissionnaire d'office d'un emploi de l'Etat, pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue;
 10. (Eventuellement) Les causes de résolution des précédents contrats de travail publics ou privés sont les suivantes _____;
 11. Remplir les conditions d'aptitude physique requises;
 12. (Eventuellement) Justifier des titres suivants attribuant droit à des points: _____
_____ – pour ce qui est des services accomplis et des publications, il y a lieu d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée à l'avis de concours sous la lettre B);
 13. (Eventuellement) Etre en possession des titres suivants attribuant un droit de préférence ou de priorité à égalité de mérite: _____;
 14. Demander que toutes communications inérentes le concours soient envoyées à l'adresse suivante: _____
_____ et s'engager à faire connaître dans les plus brefs délais tout changement d'adresse;
 15. (Pour les candidats handicapés) Avoir besoin, pour les épreuves du concours, des aides et des temps supplémentaires indiquées ci-après _____;
 16. Souhaiter passer les épreuves du concours en _____ (italien ou français).

17. di voler discutere in lingua diversa da quella sopraindicata la seguente materia orale: _____
_____;

18. (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese e/o italiana indicando in quale occasione è già stata sostenuta la prova presso la Comunità Montana Monte Cervino con esito positivo (anno di conseguimento e relativa valutazione): _____;

oppure di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di scuola media in una scuola della Valle d'Aosta a partire dall'anno scolastico 1996/97;

oppure di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta a partire dall'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione: _____;

19. (eventuale) di voler risostenere la prova di accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana già superata con esito positivo presso la Comunità Montana Monte Cervino con la seguente valutazione: _____;

oppure di voler risostenere la prova di accertamento della lingua francese già superata per aver conseguito il titolo di studio in una scuola media della Valle d'Aosta a partire dall'anno scolastico 1996/97;

oppure di voler risostenere la prova di accertamento della lingua francese già superata per aver conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta a partire dall'anno scolastico 1998/99 con la seguente valutazione: _____;

20. (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese o italiana in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto (art. 4 della Legge 5 febbraio 1992, n. 104);

21. di autorizzare la Comunità Montana Monte Cervino al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (D.Lgs. n. 196/2003).

_____, _____

Firma

ALLEGATO B)

17. Souhaiter passer les épreuves orales relatives à la matière indiquée ci-après dans la langue autre que celle susmentionnée: _____;

18. (Eventuellement) d'être dispensé/e de l'épreuve préliminaire pour la connaissance de la langue française et/ou italienne, indiquant en quelle occasion la vérification a été soutenue positivement près de la Communauté de montagne Mont Cervin (date et appréciation y afférentes): _____;

ou bien d'être dispensé/e de l'épreuve préliminaire pour la connaissance du français, ayant obtenu le titre d'étude dans une école moyenne de la Vallée d'Aoste à partir de l'année scolaire 1996/97, avec l'appréciation suivante: _____;

ou bien d'être dispensé/e de l'épreuve préliminaire pour la connaissance du français, ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/99, avec l'appréciation suivante: _____;

19. (Eventuellement) de bien vouloir soutenir à nouveau l'épreuve préliminaire pour la connaissance de la langue française et/ou italienne avec appréciation positive près de la Communauté de montagne Mont Cervin (date et appréciation y afférentes): _____;

ou bien de bien vouloir soutenir à nouveau l'épreuve préliminaire pour la connaissance de la langue française ayant obtenu le titre d'étude dans une école moyenne de la Vallée d'Aoste à partir de l'année scolaire 1996/97;

ou bien de bien vouloir soutenir à nouveau l'épreuve préliminaire pour la connaissance de la langue française ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/99;

20. (Eventuellement) d'être dispensé/e de l'épreuve préliminaire pour la connaissance de la langue française ou italienne en tant que personne victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992);

21. autoriser la Communauté de montagne Mont Cervin à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens Décret législatif n° 196/2003.

_____, le _____

signature

ANNEXE B)

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA
DI ATTO DI NOTORIETÀ
ai sensi dell'art. 36 della Legge Regionale
2 luglio 1999, n. 18

Il/La sottoscritto/a _____ nato/a
a _____ il _____ co-
dice fiscale n. _____ e residente a _____
in via/loc. _____,
C.A.P. _____,

DICHIARA

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76
del D.P.R. 445/2000, in caso di dichiarazione falsa o men-
dace:

1. il seguente servizio prestato (specificare dettagliatamen-
te: datore di lavoro con indirizzo completo, qualifica, li-
vello, mansioni, periodo di servizio dal ____ al ____
precisando se a tempo pieno o part-time con le ore setti-
manali, nonché gli eventuali periodi di aspettativa senza
retribuzione con la relativa motivazione): _____

2. che la copia fotostatica della pubblicazione allegata è
conforme all'originale in mio possesso.

Letto, confermato e sottoscritto.

Data _____

Il/La Dichiarante

N.B.: La sottoscrizione non è soggetta ad autenticazione
ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a riceve-
re la dichiarazione ovvero la dichiarazione sia prodotta o in-
viata unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenti-
cata di un documento di identità del sottoscrittore.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a
cura dell'inserzionista.

N. 55

DECLARATION TENANT LIEU
D'ACTE DE NOTORIETE
au sens de l'art. 36 de la Loi régionale
n° 18 du 2 juillet 1999

Je soussigné(e) _____ né(e)
le _____ à _____ co-
de fiscal _____ et résident(e) à _____
_____ rue/hameau de _____, C.A.P.
_____,

DÉCLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du
D.P.R. n° 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de dé-
clarations mensongères:

1. avoir accompli le service mentionné ci-après (indiquer
d'une manière détaillée le nom de l'employeur avec
l'adresse complète, l'emploi, le grade, les attributions et
les périodes (du ____ au ____), le type de contrat (plein
temps ou temps partiel avec les heures hebdomadaires),
ainsi que les éventuels congés sans solde et les motifs y
afférents): _____

2. que la photocopie de la publication figurant en annexe
est conforme à l'original dont je dispose.

Lu et approuvé.

Date _____

Signature

N.B.: La légalisation n'est pas nécessaire si la signature
est apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la
présente déclaration ou si celle-ci est assortie de la photoco-
pie, même non authentifiée, d'une pièce d'identité du signa-
taire.

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de
l'annonceur.

N° 55

ANNUNZI LEGALI

Assessorato Agricoltura, Risorse Naturali e Protezione Civile.

Bando di gara d'appalto, mediante pubblico incanto, per il servizio di rilevazione dati della Rete contabile agricola regionale.

Regione Autonoma Valle Aosta – Assessorato Agricoltura, risorse naturali e protezione civile – Dipartimento Agricoltura, Direzione Promozione e sviluppo agricolo. Località Grande Charrière 66 – 11020 SAINT-CHRISTOPHE – Tel. 0165/275111, fax 0165/275290.

Oggetto dell'appalto: Contratto annuale per la fornitura nell'anno 2005 del servizio di rilevazione ed elaborazione di informazioni tecnico-economiche per un campione complessivo di 400 imprese agricole ubicate in Valle d'Aosta, per le finalità previste dalla L.R. 29/2001 – Istituzione e gestione della Rete contabile agricola regionale. La distribuzione geografica e tipologica del campione è contenuta nel capitolato speciale d'appalto.

Per contemperare le contrastanti esigenze di economicità e di garanzia di ottenimento delle informazioni, il campione complessivo è suddiviso in tre lotti decrescenti:

- Lotto 1: 200 imprese, importo previsto 56.000,00
- Lotto 2: 125 imprese, importo previsto 35.000,00
- Lotto 3: 75 imprese, importo previsto 21.000,00

L'elenco nominativo delle imprese comprese in ciascun lotto sarà comunicato all'atto della stipula del relativo contratto.

Descrizione sintetica del servizio richiesto: Il servizio consiste nell'esecuzione, per ogni azienda assistita, delle seguenti attività:

- rilevazione dei dati di apertura e chiusura di inventario, e raccolta almeno semestrale dei documenti contabili relativi ai movimenti ed ai fatti amministrativi caratterizzanti la gestione tecnico-economica dell'azienda agricola;
- loro registrazione secondo le modalità previste dalla metodologia RICA-INEA, codificate nel programma informatico CONTINEA messo a disposizione a titolo gratuito dall'Amministrazione regionale;
- esecuzione delle operazioni di chiusura, di controllo e di correzione previste dal programma CONTINEA, fino al completo superamento dei controlli formali (fase 1), formali e di merito (fase 2) e relativi alla Politica Agricola Comunitaria (fase 3);

ANNONCES LÉGALES

Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile.

Avis d'appel d'offres ouvert en vue de l'attribution du service de collecte des données du Réseau comptable agricole régional.

Région autonome Vallée d'Aoste, Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile – Département de l'agriculture – Direction de la mise en valeur et de l'essor de l'agriculture, 66, Grande Charrière, 11020 SAINT-CHRISTOPHE, tél. 01 65 27 51 11, fax 01 65 27 52 90.

Objet du marché : Contrat annuel, au titre de 2005, pour la collecte et le traitement des données techniques et économiques relatives à un panel de 400 exploitations agricoles situées en Vallée d'Aoste, aux fins visées à la LR n° 29/2001 portant institution et gestion du Réseau comptable agricole régional. La localisation des exploitations faisant partie dudit panel, ainsi que leur typologie, sont visées au cahier des charges spéciales.

Afin d'assurer à la fois l'économicité du marché public et la collecte des informations nécessaires, le panel en question est réparti en trois lots décroissants :

- Lot n° 1 : 200 exploitations, mise à prix : 56 000,00 ;
- Lot n° 2 : 125 exploitations, mise à prix : 35 000,00 ;
- Lot n° 3 : 75 exploitations, mise à prix : 21 000,00 .

La liste des exploitations incluses dans chaque lot sera communiquée aux adjudicataires lors de la passation du contrat y afférent.

Description synthétique du service à fournir : Le service à fournir comporte la réalisation des opérations suivantes pour chacune des exploitations concernées :

- Relevé des données enregistrées à l'ouverture et à la clôture des inventaires et collecte au moins semestrielle de la documentation comptable afférente aux mouvements et aux actes administratifs liés à la gestion technique et économique de l'exploitation agricole ;
- Enregistrement de ladite documentation suivant la méthode RICA-INEA, codifiée par le logiciel CONTINEA, fourni gratuitement par l'Administration régionale ;
- Exécution des opérations de clôture, de contrôle et de correction prévues par le logiciel CONTINEA, jusqu'à l'achèvement des contrôles formels (phase 1), des contrôles portant sur la forme et sur le fond (phase 2) et des contrôles prévus par la Politique Agricole Commune (phase 3) ;

- trasmissione delle copie di salvataggio degli archivi CONTINEA prodotte dal medesimo programma al competente ufficio della Direzione Promozione e Sviluppo Agricolo dell'Assessorato agricoltura, risorse naturali e protezione civile;
- restituzione alle imprese degli elaborati finali di bilancio prodotti da CONTINEA, accompagnati, a richiesta dell'imprenditore, da un adeguato commento.

La descrizione dettagliata del servizio da fornire è contenuta nel capitolato speciale d'appalto, che può essere richiesto all'Ufficio Statistica dell'Assessorato agricoltura, risorse naturali e protezione civile, località Grande Charrière 66 – 11020 SAINT-CHRISTOPHE – Tel. 0165/275283, fax 0165/275290, unitamente ad ogni altra informazione relativa al presente appalto.

Luogo di esecuzione:

- Rilevazione e restituzione informazioni: in più località della Regione Autonoma Valle Aosta, sedi delle aziende agricole prescelte.
- Elaborazione e conservazione informazioni e documenti: sedi indicate dal soggetto titolare dell'aggiudicazione.

Validità dell'appalto: annuale.

Procedura di aggiudicazione prescelta: Pubblico incanto ai sensi dell'articolo 6 del D.Lgs. 17 marzo 1995, n. 157. A ciascun soggetto è consentito di concorrere per più lotti, ma, in caso di vincita contemporanea, potrà esserne aggiudicato uno solo, in ordine decrescente di grandezza e secondo l'esito della graduatoria. In caso di mancata accettazione da parte del vincitore il lotto assegnato e rifiutato sarà aggiudicato al concorrente che lo segue immediatamente nella graduatoria, anche in deroga alla regola dell'assegnazione unica.

Criterio di aggiudicazione: In base al criterio dell'offerta economicamente più vantaggiosa, di cui all'art. 23, comma 1, lettera b) del D.Lgs. 17 marzo 1995, n.157. La valutazione delle offerte avverrà in funzione dei seguenti principali elementi:

- Caratteristiche qualitative del progetto di svolgimento del servizio e dell'attuale assetto organizzativo dell'offerente: min. punti 0, max. punti 30;
- Sinergie informative e riduzione del disturbo statistico alle imprese: min. punti 0, max. punti 20;
- Costo: min. punti 0, max punti 50.

Saranno ammessi alla valutazione dell'offerta economica i concorrenti che avranno conseguito un punteggio totale relativo ai primi tre criteri di almeno 40 punti.

- Transmission des copies de sauvegarde des archives CONTINEA, produites par ledit logiciel, au bureau compétent de la Direction de la mise en valeur et de l'essor de l'agriculture de l'Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile ;
- Restitution aux exploitations de la documentation afférente aux comptes produite par CONTINEA, assortie – à la demande de l'exploitant – d'un commentaire.

Le service en cause est décrit d'une manière détaillée dans le cahier des charges spéciales, qui peut être demandé – ainsi que tout autre renseignement relatif à l'appel d'offres visé au présent avis – au Bureau des statistiques de l'Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile, 66, Grande Charrière, 11020 SAINT-CHRISTOPHE, tél. 01 65 27 52 83, fax 01 65 27 52 90.

Lieu d'exécution :

- Collecte et restitution des informations : les communes de la Vallée d'Aoste où sont situées les exploitations agricoles concernées ;
- Traitement et conservation des données et de la documentation : lieux indiqués par l'adjudicataire.

Validité du marché : Annuelle.

Procédure d'adjudication choisie : Appel d'offres ouvert, au sens de l'art. 6 du décret législatif n° 157 du 17 mars 1995. Tout soumissionnaire a le droit de présenter une offre pour plusieurs lots mais, en cas de classement au premier rang sur la liste des soumissionnaires retenus au titre de plusieurs lots, un seul de ces derniers peut lui être attribué, par ordre de grandeur et suivant le classement. En cas de non-acceptation du lot en cause, celui-ci est attribué à l'entreprise classée au rang suivant sur la liste des soumissionnaires retenus et ce, même par dérogation à la règle de l'attribution unique.

Critère d'attribution du marché : Le marché est attribué à l'offre économiquement la plus avantageuse, aux termes de la lettre b) du 1^{er} alinéa de l'art. 23 du décret législatif n° 157 du 17 mars 1995. Les soumissions sont évaluées en fonction des critères indiqués ci-après :

- Qualité du projet de prestation du service en cause et de l'organisation de l'entreprise soumissionnaire : jusqu'à 30 points ;
- Synergies à l'échelon de l'information et réduction des obligations d'ordre statistique pour les exploitations : jusqu'à 20 points ;
- Coût : jusqu'à 50 points.

Seule l'offre économique des soumissionnaires ayant obtenu 40 points au moins sur la base des trois premiers critères ci-dessus sera évaluée aux fins de l'attribution du marché.

L'offerta economica presentata dai concorrenti verrà valutata in base alla seguente formula:

(Ribasso concorrente / Ribasso massimo) * punteggio massimo.

Il ribasso massimo sarà misurato tra tutti i concorrenti ammessi alla valutazione dell'offerta economica, con l'eccezione delle eventuali offerte anormalmente basse relativamente al prezzo, che saranno valutate secondo quanto previsto dall'art. 25 del DLgs 17 marzo 1995, n. 157.

Requisiti di ammissione: Ai fini dell'ammissione i candidati dovranno comprovare di possedere le capacità economico-finanziarie secondo quanto indicato nell'art 13 del DLgs 157/95, attraverso la presentazione di idonee dichiarazioni bancarie o del bilancio d'impresa, nonché le capacità tecniche di cui all'art. 14 del DLgs 157/95, attraverso l'elenco dei principali servizi prestati negli ultimi tre anni, il nominativo del coordinatore del servizio di rilevazione, nonché l'inquadramento del personale impiegato nell'effettuazione del servizio oggetto di appalto.

I candidati devono inoltre dichiarare di non trovarsi nelle condizioni di cui all'art. 12 del DLgs 157/95, come sostituito dall'art. 10 del DLgs 25 febbraio 2000, n. 65.

Domande di partecipazione e documentazione: Il plico contenente la domanda di partecipazione, la documentazione amministrativa, il progetto offerta e l'offerta economica dovrà essere consegnato a mano o inviato con raccomandata con avviso di ricevimento all'Ufficio protocollo dell'Assessorato agricoltura, risorse naturali e protezione civile, località grande Charrière 66, 11020 SAINT-CHRISTOPHE, entro e non oltre le ore 12 del giorno lunedì 14 marzo 2005. I plichi pervenuti all'Ufficio protocollo della Direzione scrivente dopo tale termine verranno esclusi indipendentemente dal motivo che ne ha determinato il ritardo recapito.

Sul plico, sigillato con ceralacca e controfirmato sui lembi di chiusura, oltre al nominativo dell'impresa/raggruppamento mittente, dovrà essere apposta la seguente dicitura: «Progetto offerta per l'affidamento del servizio di rilevazione e gestione contabile nel settore agricolo per i dati relativi al 2005. Lotto/i.... NON APRIRE». Dovrà essere presentato un solo progetto offerta anche in caso di partecipazione contemporanea a più lotti.

Il contenuto del plico dovrà essere il seguente:

1. domanda di partecipazione firmata dal titolare o legale rappresentante dell'impresa/raggruppamento concorrente;
2. una busta sigillata, ceralaccata e controfirmata su tutti i lembi, su cui dovrà essere apposta la dicitura «DOCUMENTAZIONE AMMINISTRATIVA», contenente:

L'évaluation des offres économiques est effectuée selon la formule suivante :

(Rabais proposé / Rabais maximum) * Nombre maximum de points pouvant être attribués

Le rabais maximum est calculé sur la base des offres économiques susceptibles d'être évaluées, exception faite des offres anormalement basses par rapport à la mise à prix, qui sont évaluées au sens de l'art. 25 du décret législatif n° 157 du 17 mars 1995.

Conditions requises : En vue de la participation au marché visé au présent avis, les candidats sont tenus de prouver qu'ils justifient, d'une part, des conditions d'ordre économique et financier visées à l'art. 13 du décret législatif n° 157/1995 – et ce, par la présentation d'attestations bancaires ou du bilan de l'entreprise – et, d'autre part, des conditions d'ordre technique visées à l'art. 14 dudit décret législatif – et ce, par la présentation de la liste des principaux services fournis au cours des trois dernières années, avec l'indication du nom du coordinateur du service de collecte, ainsi que des fonctions et de la classe de traitement du personnel chargé du service concerné.

Lesdits candidats doivent également prouver qu'ils ne se trouvent dans aucune des conditions visées à l'art 12 du décret législatif n° 157/1995, tel qu'il a été remplacé par l'art. 10 du décret législatif n° 65 du 25 février 2000.

Demandes de participation et documentation : Le pli contenant la demande de participation, les pièces administratives, le projet proposé et l'offre économique doit parvenir sous pli recommandé avec accusé de réception ou être remis directement au Bureau de l'enregistrement de la Direction de la mise en valeur et de l'essor de l'agriculture de l'Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile – 66, Grande Charrière, 11020 SAINT-CHRISTOPHE, au plus tard le lundi 14 mars 2005, 12 h. Les plis parvenus audit bureau après l'expiration dudit délai sont exclus, indépendamment de la raison du retard.

Ledit pli, scellé à la cire à cacheter et signé sur le rabat, doit porter la mention « Soumission pour l'attribution du service de collecte et de gestion des données comptables en agriculture au titre de 2005. Lot(s) _____. Ne pas ouvrir », ainsi que le nom du soumissionnaire. Tout candidat doit présenter une seule soumission même s'il entend participer au titre de plusieurs lots.

Le pli susdit doit contenir les pièces suivantes :

1. Demande de participation signée par le titulaire ou un représentant légal de l'entreprise/groupement soumissionnaire ;
2. Une enveloppe scellée à la cire à cacheter, signée sur le rabat, portant la mention « DOCUMENTATION ADMINISTRATIVE » et contenant :

- una dichiarazione autenticata da parte del concorrente di conoscere ed accettare tutte le condizioni previste nel Capitolato d'appalto;
 - una deliberazione, per le società, del consiglio di Amministrazione nella quale sia precisata la persona munita dei poteri necessari per concorrere alla gara, per compiere tutte le incombenze relative all'aggiudicazione ed al contratto di appalto, e per riscuotere in nome e per conto della società, nonché una dichiarazione in cui siano indicate le generalità di tale persona.
3. una busta sigillata, ceralaccata e controfirmata su tutti i lembi, su cui dovrà essere apposta la dicitura «PROGETTO OFFERTA», contenente quanto richiesto dall'articolo 3 del capitolato speciale d'appalto;
 4. una busta sigillata, ceralaccata e controfirmata su tutti i lembi, su cui dovrà essere apposta la dicitura «OFFERTA ECONOMICA», contenente quanto previsto dall'articolo 5 del capitolato speciale d'appalto; nell'offerta economica, redatta su carta legale, deve essere indicato il prezzo complessivo sia in cifre che in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione in lettere);

La mancata osservanza di anche una sola delle disposizioni sopra riportate comporta l'esclusione del concorrente dalla gara.

L'offerta è vincolante per l'Impresa concorrente sino a 180 giorni dalla data di scadenza stabilita per la presentazione dell'offerta stessa.

Procedure di aggiudicazione: La commissione giudicatrice si riunirà martedì 15 marzo 2005, alle ore 14,30, presso la sede centrale dell'Assessorato dell'Agricoltura, risorse naturali e protezione civile della Regione Valle d'Aosta.

L'Amministrazione si riserva la più ampia facoltà di scelta circa il conferimento o meno dell'appalto.

L'Amministrazione si riserva piena ed insindacabile facoltà di non accettare alcuna delle offerte presentate, quando ritenga che nessuna di esse risponda in modo soddisfacente a quanto richiesto e/o non offra le dovute garanzie tecniche.

L'Amministrazione potrà richiedere eventuali modifiche o completamenti del progetto prescelto tali che, nel loro complesso, non ne alterino le caratteristiche di fondo, concordandone il controvalore con l'appaltatore.

Qualora nessuno dei progetti presentati sia ritenuto meritevole di approvazione, oppure qualora il progetto migliore dal lato tecnico non venga ritenuto conveniente dal lato economico, è facoltà dell'Ente appaltante di non procedere ad alcuna aggiudicazione dichiarando nulla la gara.

- Une déclaration légalisée du soumissionnaire par laquelle celui-ci affirme qu'il connaît et s'engage à respecter les conditions visées au cahier des charges ;
 - En cas de société, une délibération du conseil d'administration indiquant la personne dotée des pouvoirs nécessaires pour participer au marché, pour remplir toutes les obligations découlant de l'adjudication du marché et de la passation du contrat y afférent, ainsi que pour encaisser, au nom et pour le compte de la société, la rémunération y afférente, de même qu'une déclaration indiquant l'identité de la personne en cause.
3. Une enveloppe scellée à la cire à cacheter, signée sur le rabat, portant la mention « PROJET » et contenant la documentation visée à l'art. 3 du cahier des charges spéciales ;
 4. Une enveloppe scellée à la cire à cacheter, signée sur le rabat, portant la mention « OFFRE ÉCONOMIQUE » et contenant la documentation visée à l'art. 5 du cahier des charges spéciales. L'offre économique, rédigée sur papier timbré, doit indiquer le prix global proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, c'est celui exprimé en lettres qui est retenu).

Les soumissionnaires qui ne présentent pas toutes les pièces susmentionnées sont exclus du marché.

Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant 180 jours à compter de la date limite fixée pour la présentation de celle-ci.

Procédures d'adjudication du marché : La commission d'adjudication se réunira le mardi 15 mars 2005, à 14 h 30, au siège central de l'Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile de la Région Vallée d'Aoste.

L'Administration se réserve la faculté de procéder ou non à l'attribution du marché.

L'Administration se réserve la faculté de n'accepter aucune des soumissions présentées, si elle estime que celles-ci ne répondent pas de manière satisfaisante aux conditions requises et/ou ne présentent pas les garanties techniques nécessaires.

L'Administration peut demander à l'adjudicataire de modifier ou de compléter le projet choisi, à condition que cela ne compromette pas les caractéristiques fondamentales de celui-ci et que le prix y afférent soit fixé de concert avec ledit adjudicataire.

Si aucun des projets présentés n'est susceptible d'être approuvé ou si le projet estimé le meilleur du point de vue technique n'est pas considéré comme avantageux du point de vue économique, la collectivité passant le marché à la faculté de ne pas procéder à l'adjudication du marché et de déclarer celui-ci infructueux.

L'aggiudicazione definitiva sarà valida soltanto ad avvenuto accertamento della non sussistenza a carico dell'Impresa o del raggruppamento dichiarato provvisoriamente aggiudicatario di provvedimenti ostativi di cui alla normativa antimafia, nonché alla verifica di quanto dichiarato in sede di offerta. In caso contrario l'Amministrazione regionale si riserva la facoltà di annullare la gara oppure di procedere all'aggiudicazione a favore della migliore offerente tra le imprese partecipanti in regola con quanto sopra.

Responsabile del procedimento: Eventuali richieste o chiarimenti ed informazioni devono essere indirizzate al Signor Fabrizio SAVOYE, responsabile del procedimento, esclusivamente a mezzo telefax (0165 - 275290). Le risposte saranno impegnative per la Regione Autonoma Valle d'Aosta soltanto se firmate dal suddetto responsabile. Non saranno riscontrate in alcun modo le richieste pervenute dopo le ore 17.00 dell'8 marzo 2005.

Cautioni e garanzie: Cauzione definitiva, alla stipula del contratto, pari ad un ventesimo dell'importo netto di appalto.

N. 56

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di ARVIER – c/o Municipio: Via Corrado Gex n. 89 – 11011 ARVIER (AO) – Tel. 0165929001 – fax 0165/929003.

Avviso di procedura aperta. Fornitura di arredi da destinare alla biblioteca del nuovo complesso scolastico.

Importo complessivo a base d'asta: 60.712,00 IVA esclusa. Non sono ammesse offerte in aumento.

Criterio di aggiudicazione: offerta economicamente più vantaggiosa sulla base degli elementi indicati nel bando. Le offerte, corredate dei relativi documenti da allegare, dovranno pervenire entro le ore 12 del 21 marzo 2005 nella sede del Comune di ARVIER. I documenti da allegare all'offerta e le modalità sono elencati nel bando di gara e nelle norme di partecipazione pubblicati integralmente nell'apposito Albo Pretorio del Comune di ARVIER. L'Ente non invierà nessun documento per posta o via fax. Copie del bando, delle norme e del progetto possono essere richieste (e inviate per posta o via fax a spese della Ditta) all'Eliografia BERARD via Lys,15 – 11100 AOSTA – Tel 0165/32318 e Fax 0165/33565.

Arvier, 8 febbraio 2005.

Il Responsabile
del Servizio Tecnico
FAZARI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 57 A pagamento.

L'adjudication ne devient définitive que suite à la vérification du fait que l'entreprise ou le groupement auquel le marché a été provisoirement attribué ne fait l'objet d'aucune des mesures de restriction visées aux lois antimafia et du fait que les déclarations rendues lors de la présentation de la soumission sont véridiques. Dans le cas contraire, l'Administration régionale se réserve la faculté de déclarer le marché infructueux ou d'attribuer celui-ci au moins-disant parmi les soumissionnaires ayant respecté les règles susdites.

Responsable de la procédure : Toute demande de renseignements doit être adressée, par fax uniquement (01 65 27 52 90), à M. Fabrizio SAVOYE, responsable de la procédure. Les réponses n'engagent la Région autonome Vallée d'Aoste que si elles portent la signature dudit responsable. Aucune réponse ne sera donnée aux requêtes parvenues après le 8 mars 2005, 17 h.

Cautionnements et garanties : Lors de la passation du contrat, l'adjudicataire est tenu de verser un cautionnement définitif s'élevant à un vingtième du montant net du marché visé au présent avis.

N° 56

Commune d'ARVIER – R.A.V.A. – c/o Mairie: Rue Corrado Gex n° 8 – 11011 ARVIER (AO) – Tél. 0165/929001 – fax 0165/929003.

Avis de marché public. Appel d'offre ouvert concernant l'ameublement de la Bibliothèque de l'ensemble architectural scolaire d'ARVIER.

Mise à prix : 60.712,00 . Les offres en augmentation ne sont pas admises.

Contrat : marché à prix unitaire. Le critère d'attribution du marché est celui de l'offre économiquement la plus avantageuse, les conditions que les variantes doivent respecter sont dans l'appel d'offre. Les offres et les documents requis, à annexer à chaque offre, devront parvenir au plus tard à 12 heures le 21 mars 2005 à la Mairie. L'appel d'offre est publié sur le tableau d'affichage public de la Mairie de ARVIER. Pour les copies de l'appel d'offre et du projet: Eliographie Berard – Via Lys n° 15 – 11100 AOSTE – Tel. 0165/32318.

Fait à Arvier le 8 février 2005.

Le responsable
du bureau technique
Nazareno FAZARI

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 57 Payant.

Comune di MONTJOVET.

Estratto bando di gara mediante pubblico incanto (R.D. 18.11.1923, R.D. 23.05.1924 n. 827, D.P.R. 18.04.1994 n. 573) criterio di aggiudicazione secondo valutazioni di elementi economici e tecnici.

Oggetto: Servizio di gestione tecnica ed operativa dell'impianto comunale di depurazione delle acque reflue fognarie.

Importo a base di gara: Euro 35.000,00 annui.

Criterio di aggiudicazione: Pubblico incanto (R.D. 18.11.1923 n. 2440, R.D. 23.05.1924 n. 827, D.P.R. 18.04.1994 n. 573) criterio di aggiudicazione secondo valutazioni di elementi economici e tecnici.

Termini e modalità di presentazione delle offerte: Il plico contenente l'offerta corredata dai relativi documenti, dovrà pervenire, pena l'esclusione, entro e non oltre le ore 12,00 del 2 marzo 2005 nella sede del Comune.

Il bando di gara è pubblicato integralmente nell'apposito albo pretorio del Comune, nessun documento verrà inviato via fax o per posta.

Montjovet, 4 febbraio 2005.

Il Tecnico
FASOLO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 58 A pagamento.

Comune di QUART.

Bando di gara a procedura aperta.

Stazione appaltante: Comune di QUART, Via Roma n. 1 - 11020 QUART (AOSTA) tel. 0165 761809, fax 0165 762628.

Procedura di gara: pubblico incanto ex art. 24, comma 1 e 1 bis della legge regionale 12/1996 e secondo disciplina D.P.R. 34/2000.

Descrizione: Lavori di parziale ricostruzione e razionalizzazione della rete idrica del Villair e dintorni.

Importo appalto: Euro 856.000,00 IVA esclusa (Euro 280.931,01 a corpo, Euro 536.918,17 a misura e Euro 21.030,82 per lavori in economia), di cui oneri per la sicurezza non soggetti a ribasso Euro 17.120,00 IVA esclusa.

Categoria prevalente: OG 6 (Acquedotti, gasdotti, oleo-

Commune de MONTJOVET.

Extrait d'avis d'appel d'enchères publiques. (R.D. 18.11.1923 n° 2440, R.D. 23.05.1924 n° 827, D.P.R. 18.04.1994 n° 573) évaluation des éléments économiques et techniques.

Nature des travaux : Service de gérance technique et opérationnelle de l'installation communale de dépuración des eaux usées.

Mise à prix : 35 000,00 euros annuels.

Critère d'attribution du marché : Enchères publiques (R.D. 18.11.1923 n° 2440, R.D. 23.05.1924 n° 827, D.P.R. 18.04.1994 n° 573) évaluation des éléments économiques et techniques.

Délai et modalités de dépôt des soumissions: Le pli contenant l'offre et les pièces complémentaires doit parvenir au plus tard le 2 mars 2005, 12,00 heures à la Commune de MONTJOVET, sous peine d'exclusion.

L'appel d'offre est publié sur le tableau d'affichage public de la Mairie.

Fait à Montjovet, le 4 février 2005.

Le technicien,
Giorgio FASOLO

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 58 Payant.

Commune de QUART.

Avis d'appel d'offres ouvert.

Collectivité passant le marché : Commune de QUART - 1, rue de Rome - 11020 QUART - Tél. 01 65 76 18 09 - Télécopieur : 01 65 76 26 28.

Mode de passation du marché : appel d'offres ouvert au sens des alinéas 1^{er} et 1^{er} bis de l'art. 24 de la loi régionale n° 12/1996 et du DPR n° 34/2000.

Description : travaux de reconstruction partielle et de rationalisation du réseau d'adduction d'eau du Villair et de ses environs.

Montant du marché : 856 000,00 euros, IVA exclue (280 931,01 euros pour les travaux à forfait, 536 918,17 euros pour les travaux à l'unité de mesure et 21 030,82 euros pour les travaux réalisés en régie directe), dont 17 120,00 euros, IVA exclue, pour la réalisation des plans de sécurité, ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais.

Catégorie principale : OG6 (Réseau d'adduction d'eau,

dotti, opere di irrigazione e di evacuazione): Euro 856.000,00 (IVA esclusa); classifica III.

Elementi significativi sistema qualità ai sensi art. 4 DPR 34/2000 e allegato B medesimo decreto per classifiche III, IV e V e sistema di qualità per classifica VI, VII e VIII.

Corrispettivo: determinato a corpo e a misura ai sensi dell'art. 25, comma 2, lett. c) della legge regionale 12/1996 e s.m.i.

Termine di esecuzione: 700 giorni naturali consecutivi con decorrenza dalla data riportata nel verbale di consegna.

Documentazione: i documenti di gara sono reperibili presso l'Ufficio Tecnico Comunale.

Termine, modalità, indirizzo presentazione offerte: offerte dovranno pervenire all'indirizzo in epigrafe entro ore 12.00 del 21.03.2005, pena l'esclusione, secondo forme e modalità «Disciplinare di gara».

Apertura offerte: seduta pubblica il 22.03.2005, ore 9.00 presso l'indirizzo in epigrafe.

Cauzione: cauzione provvisoria di Euro 17.120,00 secondo forme e modalità «Disciplinare di gara». Cauzione definitiva e altre polizze ai sensi «Disciplinare di gara» e C.S.A.

Soggetti ammessi: art. 28, comma 1 legge regionale 12/1996 e s.m.i. e art. 10, comma 1 L.109/94 s.m.i.; raggruppamenti temporanei di imprese e consorzi nel rispetto paragrafo 16. «Disciplinare di gara».

Condizioni minime di carattere economico e tecnico:

- concorrente stabilito in Italia: attestazione SOA in corso di validità per categorie e classifiche adeguate importi lavori da assumere.
- concorrente stabilito in altri Stati U.E.: requisiti D.P.R.34/2000 accertati in base documentazione prodotta secondo norme vigenti nei rispettivi Paesi.

Termine validità dell'offerta: 180 giorni dal termine ultimo presentazione offerta.

Criterio di aggiudicazione: prezzo più basso sull'importo a corpo e a misura ex art. 25, comma 2, lett. c) della legge regionale 12/1996 e s.m.i.

gazoducs, oléoducs, ouvrages d'irrigation et d'évacuation) : 856 000,00 (IVA exclue), classement III.

Éléments significatifs du système de qualité, au sens de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 et de l'annexe B dudit décret, pour les classements III, IV et V et système de qualité pour les classements VI, VII et VIII.

Montant du marché : à forfait et à l'unité de mesure, aux termes de la lettre c) du deuxième alinéa de l'art. 25 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée et complétée.

Délai d'exécution : 700 jours naturels et consécutifs, à compter de la date indiquée dans le procès-verbal de prise en charge des travaux.

Documentation : la documentation relative au marché est disponible au Bureau technique communal.

Délai et modalités de dépôt des offres et adresse y afférente : les offres doivent parvenir à l'adresse susmentionnée au plus tard le 21 mars 2005, 12 h, sous peine d'exclusion, suivant les modalités fixées par le règlement de participation.

Ouverture des plis : l'ouverture des plis aura lieu en séance publique le 22 mars 2005, 9 h, à l'adresse susmentionnée.

Cautionnements : cautionnement provisoire de 17 120,00 euros, à constituer suivant les modalités fixées par le règlement de participation ; cautionnement définitif et autres polices au sens du règlement de participation et du cahier des charges spéciales.

Sujets pouvant participer au marché : au sens du premier alinéa de l'art. 28 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée et complétée et du premier alinéa de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée ; groupements temporaires d'entreprises et de consortiums au sens du paragraphe 16 du règlement de participation.

Conditions économiques et techniques minimales requises :

- pour les soumissionnaires résidant en Italie : attestation SOA en cours de validité, au titre des catégories et des classements adéquats aux fins de la réalisation des travaux en cause ;
- pour les soumissionnaires résidant dans l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie : conditions requises par le DPR n° 34/2000, vérifiées sur la base de la documentation produite au sens des dispositions en vigueur dans l'État d'appartenance.

Délai d'engagement : 180 jours à compter du délai de dépôt des soumissions.

Critère d'attribution du marché : au prix le plus bas par rapport au montant à forfait et à l'unité de mesure, au sens de la lettre c) du deuxième alinéa de l'art. 25 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée et complétée.

Altre informazioni: Ufficio Tecnico Comunale tel. n. 0165 761809 fax. 0165 762628.

Aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida, se congrua e conveniente; in caso di offerte uguali si procederà per sorteggio.

Gli importi dichiarati da imprese stabilite in altro Paese U.E. dovranno essere espressi in Euro.

È ammesso il subappalto ex art.18, commi 3 ss. L.55/90 s.m.i. e 141 D.P.R.554/99 smi.

Termine ultimo ricezione richieste informazioni: 17.03.2005 ore 12.

Coordinatore del ciclo: Arch. RAVASENGA Mauro.

Quart, 31 gennaio 2005.

Il Segretario comunale
BATTISTI

N. 59 A pagamento.

Centro Sviluppo S.p.A.

Bando di gara per pubblico incanto.

1. *Amministrazione aggiudicatrice:* Centro Sviluppo S.p.A., Via Lavoratori Vittime Col du Mont n. 24, 11100 AOSTA (AO), tel. 0165/305511- fax 0165/305540, indirizzo e-mail info@centrosviluppo.it, indirizzo internet: www.centrosviluppo.it
2. *Descrizione:* Realizzazione del servizio di valutazione indipendente del P.R.A.I. denominato V.I.N.C.E.S., al fine di determinare l'impatto degli interventi, come meglio specificato nel capitolato speciale d'appalto.
3. *Luogo di esecuzione:* Regione Valle d'Aosta.
4. *Entità dell'appalto:* importo totale a base di gara di Euro 15.000,00 (IVA esclusa).
5. *Termine per il completamento del servizio:* il servizio dovrà essere ultimato nel rispetto della tempistica specificata nel capitolato speciale d'appalto.
6. *Cauzioni e garanzie richieste:*
 - a) cauzione provvisoria pari al 2% dell'importo a base d'asta da prestarsi mediante fidejussione bancaria o assicurativa avente validità per almeno 180 giorni dal termine di ricezione delle offerte (p.to 14) e corredata dall'impegno del fideiussore a rilasciare la garanzia di cui alla successiva lett. b) qualora l'offerente risultasse aggiudicatario;

Renseignements complémentaires : Bureau technique communal – tél. 01 65 76 18 09 – Télécopieur : 01 65 76 26 28.

Le marché est attribué même en présence d'une seule offre valable, à condition qu'elle soit jugée convenable. En cas d'offres équivalentes, il est procédé par tirage au sort.

Les montants déclarés par les entreprises appartenant à des États membres de l'Union européenne doivent être exprimés en euros.

La sous-traitance est admise au sens des alinéas 3 et suivants de l'art. 18 de la loi n° 55/1990 modifiée et complétée et de l'art. 141 du DPR n° 554/1999 modifié et complété.

Délai de dépôt des requêtes de renseignements : le 17 mars 2005, 12h.

Coordinateur du cycle : Mauro RAVASENGA.

Fait à Quart, le 31 janvier 2005.

Le secrétaire communal,
Angela BATTISTI

N° 59 Payant.

«Centro Sviluppo spa».

Avis d'appel d'offres ouvert.

1. *Pouvoir adjudicateur :* «Centro Sviluppo SpA» – 24, rue des Travailleurs – Victimes du Col-du-Mont, 11100 AOSTE – téléphone : 01 65 30 55 11 – télécopieur : 01 65 30 55 40 – courriel : info@centrosviluppo.it – site internet : www.centrosviluppo.it.
2. *Description :* fourniture du service d'évaluation indépendante du PRAI dénommé VINCES, aux fins de la détermination de l'impact des actions, comme le précise cahier des charges spéciales.
3. *Lieu d'exécution :* Vallée d'Aoste.
4. *Mise à prix globale :* 15 000,00 euros (IVA exclue).
5. *Délais d'exécution du service :* le service doit être fourni dans les délais fixés par le cahier des charges spéciales.
6. *Cautionnements et garanties :*
 - a) Un cautionnement provisoire s'élevant à 2 p. 100 de la mise à prix doit être constitué sous forme d'une caution choisie parmi les banques ou les assurances. Ledit cautionnement doit avoir une validité de 180 jours au moins à compter de l'expiration du délai de réception des offres (point 14) et être assorti d'une déclaration par laquelle la caution s'engage à consti-

- b) cauzione definitiva pari al 10% dell'importo netto di aggiudicazione;
- c) la fideiussione bancaria o la polizza assicurativa relative alle cauzioni di cui alle precedenti lett. a) e b) dovranno prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale e la sua operatività entro 15 gg. a semplice richiesta scritta della stazione appaltante.

7. *Finanziamento*: il servizio oggetto di appalto è finanziato nell'ambito del programma regionale di azioni innovative «V.I.N.C.E.S.», dal Fondo Europeo di Sviluppo regionale, dal Fondo di rotazione statale e dalla Regione Autonoma Valle d'Aosta. Pagamenti vedi capitolato speciale d'appalto.

8. *Forma giuridica che dovrà assumere il raggruppamento*: art. 11 D.Lgs 157/95.

8.1 Possono concorrere alla presente gara: imprese, liberi professionisti, università ovvero altri enti pubblici o privati legittimati all'esercizio dell'attività inerente l'oggetto dell'appalto.

9. *Requisiti di ordine generale*:

- a) iscrizione nel registro della camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura o, se concorrente di altro Stato membro, ai registri commerciali di cui all'All. 9 del D. Lgs n. 157/95 o possesso di altro documento equipollente che provi la legittimazione all'esercizio dell'attività inerente l'oggetto dell'appalto;
- b) insussistenza delle cause di esclusione di cui all'art. 12 D. Lgs n. 157/95;
- c) ottemperanza alle norme che disciplinano il diritto al lavoro dei disabili ex L. 68/99;
- d) insussistenza dell'adozione di misure di prevenzione previste dalla legislazione antimafia ovvero dell'irrogazione della sanzione amministrativa dell'interdizione all'esercizio dell'attività o del divieto di contrattare con la pubblica amministrazione di cui all'art. 9, co. 2, lett. a) e c) del D.Lgs 08.06.2002 n. 231 per reati posti in essere dopo il 04.07.2001;
- e) insussistenza della causa di esclusione dalle gare di appalto di cui all'art. 1 bis L. 18.10.01 n. 383 come sostituito dall'art. 1 D.l. 25.09.02 n. 210 convertito con L. 22.11.02 n. 266.

10. *Requisiti di ordine economico e tecnico*:

tuer le cautionnement définitif visé à la lettre b) ci-après, en cas d'adjudication du marché ;

- b) Le cautionnement définitif s'élève à 10 p. 100 du montant net de l'adjudication ;
- c) La caution choisie parmi les banques ou les assurances relative aux cautionnements visés aux lettres a) et b) ci-dessus doit renoncer explicitement au bénéfice de discussion et rendre disponibles les fonds nécessaires dans un délai de 15 jours sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur.

7. *Financement* : Les services en cause relèvent du programme régional des actions innovatrices « VINCES » et sont financées par le Fonds européen de développement régional, par le Fonds de roulement de l'État et par la Région autonome Vallée d'Aoste. Les paiements sont effectués au sens du cahier des charges spéciales.

8. *Forme juridique des groupements* : Au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 157/1995.

8.1 Ont vocation à participer au marché visé au présent avis : les entreprises, les personnes exerçant une profession libérale, les universités et les établissements publics et privés agréés à l'effet d'exercer l'activité faisant l'objet dudit marché.

9. *Conditions générales* :

- a) Immatriculation à la Chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture ou, si le soumissionnaire est ressortissant d'un autre État membre de l'UE, à l'un des registres commerciaux visés à l'annexe 9 du décret législatif n° 157/1995 ou possession de toute pièce équivalente, attestant que le soumissionnaire est agréé au titre de l'activité faisant l'objet du marché visé au présent avis ;
- b) Absence des causes d'exclusion visées à l'art. 12 du décret législatif n° 157/1995 ;
- c) Respect des dispositions de la loi n° 68/1999 relatives au droit au travail des personnes handicapées ;
- d) Absence des mesures de prévention prévues par la législation antimafia, des sanctions administratives interdisant l'exercice de l'activité en cause et de l'interdiction de passer des contrats avec l'administration publique au sens des lettres a) et c) du deuxième alinéa de l'art. 9 du décret législatif n° 231 du 8 juin 2002 pour des délits dont le soumissionnaire se serait rendu coupable après le 4 juillet 2001 ;
- e) Absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 1^{er} bis de la loi n° 383 du 18 octobre 2001, tel qu'il a été remplacé par l'art. 1^{er} du décret-loi n° 210 du 25 septembre 2002, converti en la loi n° 266 du 22 novembre 2002.

10. *Conditions techniques et économiques minimales* :

- a) idonee referenze bancarie che attestino la solidità economica del concorrente. In caso di raggruppamento le predette referenze dovranno essere rilasciate per ciascun componente il raggruppamento;
- b) documentata esperienza nell'attività di valutazione di progetti e/o programmi finanziati nell'ambito dei fondi strutturali, con particolare riferimento al settore dell'ICT.
11. *Tipo di procedura*: aperta.
12. *Criterio di aggiudicazione*: offerta economicamente più vantaggiosa ai sensi dell'art.23 comma 1 – lettera b) D.Lgs. n. 157/95 secondo i criteri enunciati nel disciplinare di gara.
13. *Documenti complementari*: il disciplinare di gara contenente le norme integrative del presente bando nonché il capitolato speciale d'appalto possono essere richiesti fino a sei giorni antecedenti il termine di presentazione delle offerte facendone richiesta a mezzo fax, avanzata con preavviso di almeno 48 ore, presso l'eliografia Bérard, in AOSTA, Via Lys n. 15, tel. 0165/32318- fax 0165/33565. Spese di riproduzione ed invio a carico del richiedente. La predetta documentazione è altresì consultabile visitando il sito www.centrosviluppo.it; l'ente Appaltante non potrà essere ritenuto responsabile di eventuali difformità tra la succitata documentazione pubblicata sul predetto sito e quella depositata presso l'eliografia incaricata, la quale costituirà unico ed esclusivo referente ai fini contrattuali.
14. *Termine per la ricezione delle offerte*: entro le ore 17.00 del 8 marzo 2005.
15. *Periodo minimo durante il quale l'offerente è vincolato dalla propria offerta*: 180 giorni dal termine di cui al p.to 14.
16. *Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte*: legali rappresentanti dei concorrenti ovvero soggetti, uno per ogni concorrente, muniti di specifica delega loro conferita dai suddetti legali rappresentanti.
17. *Apertura delle offerte*: 9 marzo 2005 alle ore 9.00 all'indirizzo di cui al p.to 1.
18. *Informazioni complementari*:
- a) In caso di partecipazione di raggruppamento, i requisiti d'ordine generale di cui al p.to 9 debbono sussistere, pena l'esclusione, in capo a ciascuno dei soggetti componenti il raggruppamento.
- b) In caso di partecipazione di raggruppamento il requisito di ordine economico di cui al p.to 10 lett. a) deve essere posseduto, pena l'esclusione, da tutti i soggetti componenti il raggruppamento; il requisito di ordine
- a) Le soumissionnaire doit produire une déclaration délivrée par un établissement de crédit, attestant sa solidité économique. En cas de groupement ladite déclaration doit être présentée par chaque membre dudit groupement ;
- b) Le soumissionnaire doit justifier d'une expérience documentée dans le secteur de l'évaluation des projet et/ou des programmes financés par les fonds structuraux, et notamment dans le secteur de l'ICT ;
11. *Type de procédure* : Ouverte.
12. *Critère d'adjudication* : Offre économiquement la plus avantageuse au sens de la lettre b) du premier alinéa de l'art. 23 du décret législatif n° 157/1995, selon les critères indiqués dans le règlement de participation.
13. *Pièces complémentaires* : Le règlement de participation au marché – dont les dispositions complètent le présent avis – et le cahier des charges spéciales peuvent être demandés jusqu'au sixième jour précédant le délai de réception des offres, sur demande envoyée par télécopieur avec un préavis de 48 heures au moins, à l'héliographie Bérard d'AOSTE (15, rue du Lys – tél. : 01 65 23 318 – télécopieur : 01 65 33 565). Les frais de reproduction et d'envoi sont à la charge du demandeur. Les intéressés peuvent consulter ladite documentation sur le site www.centrosviluppo.it. Le pouvoir adjudicateur décline toute responsabilité quant aux différences qui pourraient intervenir entre la documentation publiée sur ledit site et celle déposée à l'héliographie indiquée ci-dessus, qui constitue le référent exclusif aux fins contractuelles.
14. *Délai de réception des offres* : Au plus tard le 8 mars 2005, 17 h.
15. *Délai d'engagement* : 180 jours à compter du délai visé au point 14 ci-dessus.
16. *Personnes admises à l'ouverture des plis* : Représentants légaux des soumissionnaires ou les porteurs d'une délégation établie à cet effet par lesdits représentants légaux, à raison d'une personne par soumissionnaire.
17. *Ouverture des plis* : Le 9 mars 2005, à 9 h, à l'adresse visée au point 1 du présent avis.
18. *Renseignements complémentaires* :
- a) En cas de groupement, les conditions générales visées au point 9 ci-dessus doivent être remplies par chaque membre du groupement, sous peine d'exclusion ;
- b) En cas de groupement, la condition économique visée à la lettre a) du point 10 ci-dessus doit être remplie par chaque membre du groupement, sous peine d'exclusion. La condition technique visée à la lettre

tecnico di cui al p.to 10 lett. b) deve essere posseduto dal raggruppamento nel suo insieme.

- c) Si aggiudicherà anche in presenza di una sola offerta valida.
- d) È vietato il subappalto.
- e) Il trattamento dei dati personali avverrà nel rispetto della D. lgs. n. 196/03.
- e) Centro Sviluppo si riserva, sussistendone l'interesse pubblico, di non aggiudicare la gara o di annullarla o revocarla; in caso di mancata aggiudicazione o di eventuale revoca o annullamento, Centro Sviluppo non dovrà corrispondere indennizzi, compensi o danni a qualsiasi titolo ai partecipanti alla gara.

Il Presidente
RUFFIER

N. 60 A pagamento.

b) du point 10 ci-dessus doit être remplie par l'ensemble du groupement.

- c) Le marché sera attribué même si une seule offre est déposée, à condition que celle-ci soit valable.
- d) La sous-traitance n'est pas admise.
- e) Les données personnelles sont traitées au sens du décret législatif n° 196/2003.
- e) «Centro Sviluppo» se réserve la faculté de ne pas attribuer le marché, de l'annuler ou de le révoquer, pour des raisons d'intérêt public ; en cas de non-adjudication, de révocation ou d'annulation du marché, «Centro Sviluppo» ne devra verser aux soumissionnaires aucune indemnisation, ni compensation.

Le président,
Osvaldo RUFFIER

N° 60 Payant.